

明治期日欧言語交流史の一研究

—— 山本半司編『英和新辞彙』における訳語収載状況をめぐって ——

坂 本 浩 一

はじめに

これまでに積み重ねてきた明治期対訳辞書資料の検討を通して、専門用語世界における『哲学字彙』所収語彙の受容具合の一部を『英語節用集』その他の資料に窺うとともに、『英和字彙』所収語彙との対応状況等についても部分的ながらいくつかの対訳辞書資料群について追究してきた。

とりわけ所謂第2次英学書ブーム期^(注1)において、明治10年代半ばに刊行された専門学術用語集『哲学字彙』は後続の『英語節用集』といった小規模語彙集や大型の英和辞書類にも訳語術語の影響が見られたことが成果として挙げられる^(注2)。また一方で、巷間に広く流通した『英和字彙』の系統の辞書群は見出し英語形に対して比較的多くの訳語を並べ立てて掲出する傾向が強いが、その中に『哲学字彙』由来と見られる語形が散見することもまた確認できた^(注3)。

そうした流れは明治20年代にも引き継がれて行くのであるが、ともすれば有力な先行辞書の後追いに終始しがちな対訳辞書刊行世界にあって、今回取り上げる資料『英和新辞彙』は編者曰く「ウェブスター大字典ノ如キ巨細備サニ挙クルモノト競フノ意ニハアラズ」として、世に多く出回っているウェブスター系の英和辞書類即ち『英和字彙』（ウェブスター～オーグルヴィ系）などを想定させる先行辞書に対して安易に追従しない旨打ち出している。小稿では、そうした点や『哲学字彙』～『英語節用集』系統の訳語への対処等も交え、『英和新辞彙』の訳語選定作業のあり様について分析を加えて行きたい。

1 調査対象資料

『英和新辞彙』は明治21年に出版されており、編者山本半司が冒頭に示した「小引」には次のようにある。(資料引用記述中、下線部等記号類の付記は稿者による。論行に特段の差し障りがない場合には、適宜に字体も現行のものに改めている。以下同様。)

此書ハナツタルノデスク、ドイクシヨナリーヲ直訳シ尚ホ二三ノ和訳英
字書ニ参シテ必要ノ訳語ヲ補ヘルモノニテ固ヨリウェブスター大字典ノ
如キ巨細備サニ挙クルモノト競フノ意ニハアラズ 唯彼ハ巻帙浩瀚ニシ
テ独リ書齋ノ裡悠優ノ検索ニ適スベキモ到ル所携帯シテ急遽ノ用ニ応ス
ル能ハザルヲ憾ミトシ世人ニ此便益ヲ与ヘントテ著セルナリ サレバ学
生ノ講堂ニ上ル時或ハ朋友ノ相会シテ輪講ナド為ス席ニハ遺忘ニ備フル
ニ於テ乃小補ナカラズト云爾

明治廿一年十一月 編者識

先にも触れたが、『英和新辞彙』編者は「二三ノ和訳英字書ニ参シテ必要ノ
訳語ヲ補ヘル」として、先行辞書類を参照していること自体を明言している。
しかしながら、「固ヨリウェブスター大字典ノ如キ巨細備サニ挙クルモノト競
フノ意ニハアラズ」とも述しており、当時巷で多く流通していた『英和字彙』
などのように多くの訳語を並べ立てることには否定的な態度を示す。その理
由を、「携帯シテ急遽ノ用ニ応スル能ハザルヲ憾ミトシ世人ニ此便益ヲ与ヘン
トテ著セルナリ」と記しており、持ち運びやすく急いで見ることこそが読者
の利便と考えていたことが分かる。結果として訳語の絞り込みが行われるこ
ととなり、「学生ノ講堂ニ上ル時或ハ朋友ノ相会シテ輪講ナド為ス席ニハ遺忘
ニ備フルニ於テ乃小補ナカラズ」としており、英語学習における「輪講」と
いった緻密な英文読解の現場に対しては、それなりに不足が生じることを編
者は織り込み済みで『英和新辞彙』を世に送り出していることも看取できる。

明治英学書ブーム期が明治10年代半ば以降にさしかかると、本格的に高度
な英学を追究する研究者・学徒の需めにはたとえ高価で大型で持ち運びに不
便であってもかまわないといった辞書商品群が引きも切らず出回り続ける一
方で、軽便な英語学習用のコンパクトな小型辞書・語彙集類を欲する読者の
声に応じて刊行されるようになり、明治20年代に入ってもその状況が続くこ
とになる。

多様化する読者の需要に応じて、供給する側の出版社・編者達もまた対訳

辞書業界で多様化して行くという社会背景のもとに、『英和新辞彙』は見出し語数を極端に削ることはしないが、掲出訳語数はできるだけ少なく抑えるという機軸を採用することになったのである。

なお、「ナックルノデスク、ディクシヨナリー」については、今回追究するだけの余裕が得られなかった。同辞書資料との関連追及は今後の課題としたい。

2 調査方法

稿者がこれまでに積み重ねてきたデータと重ね合わせて検討することを主旨として、今回の調査にあたって、明治17年に刊行された『英語節用集』において掲出された二字漢字表記訳語を有する英語見出し477項目について、『英和新辞彙』における英語見出し立項と訳語掲載の状況とを照らし合わせて検討分析を図ることとする^(註4)。『英和新辞彙』に当該の英語見出し項目が存在し掲出訳語中に『英語節用集』訳語と一致する語形が見られれば〔○〕、英語見出しが立項されるものの一致訳語の掲出が存在しない場合には〔△〕、英語見出し自体が立項されない場合には〔－〕として、対照データベースを作成して分析に臨むこととした。

3 『英和新辞彙』と周辺対訳辞書資料との訳語調査データ概観

まず、明治20年代の『英和新辞彙』データを加えて、調査してきた対訳辞書資料データを概観する。『英語節用集』の8つの所収部別に『英語節用集』二字漢字表記語関連の英語見出し477項目についての対照結果を見るものであり、表1のように整理することができる^(註5)。

表1においては『英語節用集』の内容を最上欄に掲げ、以下「(1) 第一次ブーム期」成立の2資料、第二次ブーム期のうち特に中国系対訳辞書の影響が強く窺われる1資料は「(2) A 第二次ブーム期」として別扱いとし、以下「(2) B i 第二次ブーム期」(明治10年代のもの) 8資料、『英和新辞彙』を含む「(2) B ii 第二次ブーム期」(明治20年代のもの) 6資料について示している。

なお、英和辞書ではない資料の参考情報データとして、「(3) 明治20年代

大型集成的対訳辞書」2資料「(4) 現代国語辞書」1資料に関して『英語節用集』二字漢字表記語語形についての対照状況を末尾に付している。(3) (4) については、当該漢語語形のそれぞれの時代の社会的受容の一端を窺うものであり、当該訳語形が資料中に見出し立項されていれば〔○〕であり、立項されていないものは〔－〕としている。

表 1

| | | 『英語節用集』所収部名 | 宗哲 | 学術 | 宗応 | 人官 | 政法 | 政応 | 堂処 | 年歴 | 計 |
|-----------------|------------------------------|------------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|--------|
| 『英語節用集』 明 17 | | 各所収部所属全項目数 | 135 | 61 | 284 | 160 | 123 | 93 | 40 | 18 | 914 |
| | | 上記各項目数の全体内比率 | 14.8% | 6.7% | 31.1% | 17.5% | 13.5% | 10.2% | 4.4% | 2.0% | 100.0% |
| | | 各所収部内の二字漢字表記語数 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |
| | | 上記二字漢字表記語の当該所収部内における比率 | 2.2% | 13.1% | 88.0% | 40.6% | 44.7% | 77.4% | 35.0% | 55.6% | 52.2% |
| (1) 第一次ブーム期 | 『英和掌中字典』 明 6 | 対応する〔○型〕項目数 | 1 | 5 | 65 | 15 | 6 | 2 | 3 | 3 | 100 |
| | | 対応する〔○型〕の二字漢字表記語内比率 | 33.3% | 62.5% | 26.0% | 23.1% | 10.9% | 2.8% | 21.4% | 30.0% | 21.0% |
| | | 対応する〔△型〕項目数 | 0 | 3 | 141 | 35 | 27 | 54 | 8 | 4 | 275 |
| | | 対応する〔△型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 37.5% | 56.4% | 53.8% | 49.1% | 75.0% | 57.1% | 40.0% | 57.7% |
| | | 対応する〔－型〕項目数 | 2 | 0 | 44 | 15 | 22 | 16 | 3 | 3 | 102 |
| | | 対応する〔－型〕の二字漢字表記語内比率 | 66.7% | 0.0% | 17.6% | 23.1% | 40.0% | 22.2% | 21.4% | 30.0% | 21.4% |
| | | 対応する二字漢字表記語合計 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |
| | 『附音挿図英和字彙』 明 6 (『英和字彙』初版) | 対応する〔○型〕項目数 | 0 | 6 | 94 | 24 | 16 | 17 | 5 | 3 | 165 |
| | | 対応する〔○型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 75.0% | 37.6% | 36.9% | 29.1% | 23.6% | 35.7% | 30.0% | 34.6% |
| | | 対応する〔△型〕項目数 | 1 | 2 | 129 | 30 | 22 | 46 | 7 | 6 | 243 |
| | | 対応する〔△型〕の二字漢字表記語内比率 | 33.3% | 25.0% | 51.6% | 46.2% | 40.0% | 63.9% | 50.0% | 60.0% | 50.9% |
| | | 対応する〔－型〕項目数 | 2 | 0 | 27 | 11 | 17 | 9 | 2 | 1 | 69 |
| | | 対応する〔－型〕の二字漢字表記語内比率 | 66.7% | 0.0% | 10.8% | 16.9% | 30.9% | 12.5% | 14.3% | 10.0% | 14.5% |
| | | 対応する二字漢字表記語合計 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |

| | | | | | | | | | | | |
|----------------|--------------|---------------------|-------|--------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| (2) A 第二ブーム期 | 『華英字典』明14 | 対応する〔○型〕項目数 | 1 | 5 | 35 | 13 | 5 | 6 | 2 | 2 | 69 |
| | | 対応する〔○型〕の二字漢字表記語内比率 | 33.3% | 62.5% | 14.0% | 20.0% | 9.1% | 8.3% | 14.3% | 20.0% | 14.5% |
| | | 対応する〔△型〕項目数 | 0 | 2 | 151 | 37 | 21 | 40 | 9 | 4 | 264 |
| | | 対応する〔△型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 25.0% | 60.4% | 56.9% | 38.2% | 55.6% | 64.3% | 40.0% | 55.3% |
| | | 対応する〔一型〕項目数 | 2 | 1 | 64 | 15 | 29 | 26 | 3 | 4 | 144 |
| | | 対応する〔一型〕の二字漢字表記語内比率 | 66.7% | 12.5% | 25.6% | 23.1% | 52.7% | 36.1% | 21.4% | 40.0% | 30.2% |
| | | 対応する二字漢字表記語合計 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |
| (2) B i 第二ブーム期 | 『英和字彙』2版明15 | 対応する〔○型〕項目数 | 2 | 8 | 157 | 29 | 33 | 63 | 7 | 7 | 306 |
| | | 対応する〔○型〕の二字漢字表記語内比率 | 66.7% | 100.0% | 62.8% | 44.6% | 60.0% | 87.5% | 50.0% | 70.0% | 64.2% |
| | | 対応する〔△型〕項目数 | 0 | 0 | 74 | 31 | 11 | 9 | 5 | 2 | 132 |
| | | 対応する〔△型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 0.0% | 29.6% | 47.7% | 20.0% | 12.5% | 35.7% | 20.0% | 27.7% |
| | | 対応する〔一型〕項目数 | 1 | 0 | 19 | 5 | 11 | 0 | 2 | 1 | 39 |
| | | 対応する〔一型〕の二字漢字表記語内比率 | 33.3% | 0.0% | 7.6% | 7.7% | 20.0% | 0.0% | 14.3% | 10.0% | 8.2% |
| | | 対応する二字漢字表記語合計 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |
| | 『英和袖珍字彙』明17 | 対応する〔○型〕項目数 | 1 | 5 | 79 | 19 | 14 | 4 | 4 | 3 | 129 |
| | | 対応する〔○型〕の二字漢字表記語内比率 | 33.3% | 62.5% | 31.6% | 29.2% | 25.5% | 5.6% | 28.6% | 30.0% | 27.0% |
| | | 対応する〔△型〕項目数 | 0 | 3 | 131 | 34 | 24 | 54 | 7 | 4 | 257 |
| | | 対応する〔△型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 37.5% | 52.4% | 52.3% | 43.6% | 75.0% | 50.0% | 40.0% | 53.9% |
| | | 対応する〔一型〕項目数 | 2 | 0 | 40 | 12 | 17 | 14 | 3 | 3 | 91 |
| | | 対応する〔一型〕の二字漢字表記語内比率 | 66.7% | 0.0% | 16.0% | 18.5% | 30.9% | 19.4% | 21.4% | 30.0% | 19.1% |
| | | 対応する二字漢字表記語合計 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |
| | 『学校用英和字典』明18 | 対応する〔○型〕項目数 | 1 | 7 | 93 | 18 | 19 | 23 | 8 | 4 | 173 |
| | | 対応する〔○型〕の二字漢字表記語内比率 | 33.3% | 87.5% | 37.2% | 27.7% | 34.5% | 31.9% | 57.1% | 40.0% | 36.3% |
| | | 対応する〔△型〕項目数 | 1 | 1 | 119 | 37 | 14 | 40 | 5 | 3 | 220 |
| | | 対応する〔△型〕の二字漢字表記語内比率 | 33.3% | 12.5% | 47.6% | 56.9% | 25.5% | 55.6% | 35.7% | 30.0% | 46.1% |
| | | 対応する〔一型〕項目数 | 1 | 0 | 38 | 10 | 22 | 9 | 1 | 3 | 84 |
| | | 対応する〔一型〕の二字漢字表記語内比率 | 33.3% | 0.0% | 15.2% | 15.4% | 40.0% | 12.5% | 7.1% | 30.0% | 17.6% |
| | | 対応する二字漢字表記語合計 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |

| | | | | | | | | | | | |
|----------------|---------------|---------------------|--------|--------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| (2) B i 第二ブーム期 | 「英和和英辞典」明18 | 対応する〔○型〕項目数 | 0 | 6 | 94 | 25 | 18 | 20 | 5 | 3 | 171 |
| | | 対応する〔○型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 75.0% | 37.6% | 38.5% | 32.7% | 27.8% | 35.7% | 30.0% | 35.8% |
| | | 対応する〔△型〕項目数 | 1 | 2 | 125 | 29 | 22 | 44 | 6 | 6 | 235 |
| | | 対応する〔△型〕の二字漢字表記語内比率 | 33.3% | 25.0% | 50.0% | 44.6% | 40.0% | 61.1% | 42.9% | 60.0% | 49.3% |
| | | 対応する〔－型〕項目数 | 2 | 0 | 31 | 11 | 15 | 8 | 3 | 1 | 71 |
| | | 対応する〔－型〕の二字漢字表記語内比率 | 66.7% | 0.0% | 12.4% | 16.9% | 27.3% | 11.1% | 21.4% | 10.0% | 14.9% |
| | | 対応する二字漢字表記語合計 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |
| | 「英和正辞典」明18 | 対応する〔○型〕項目数 | 0 | 6 | 83 | 19 | 13 | 19 | 5 | 3 | 148 |
| | | 対応する〔○型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 75.0% | 33.2% | 29.2% | 23.6% | 26.4% | 35.7% | 30.0% | 31.0% |
| | | 対応する〔△型〕項目数 | 0 | 2 | 122 | 31 | 19 | 36 | 6 | 4 | 220 |
| | | 対応する〔△型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 25.0% | 48.8% | 47.7% | 34.5% | 50.0% | 42.9% | 40.0% | 46.1% |
| | | 対応する〔－型〕項目数 | 3 | 0 | 45 | 15 | 23 | 17 | 3 | 3 | 109 |
| | | 対応する〔－型〕の二字漢字表記語内比率 | 100.0% | 0.0% | 18.0% | 23.1% | 41.8% | 23.6% | 21.4% | 30.0% | 22.9% |
| | | 対応する二字漢字表記語合計 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |
| | 「新撰初学英和辞書」明18 | 対応する〔○型〕項目数 | 0 | 7 | 74 | 19 | 13 | 19 | 7 | 5 | 144 |
| | | 対応する〔○型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 87.5% | 29.6% | 29.2% | 23.6% | 26.4% | 50.0% | 50.0% | 30.2% |
| | | 対応する〔△型〕項目数 | 0 | 0 | 121 | 28 | 16 | 37 | 3 | 2 | 207 |
| | | 対応する〔△型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 0.0% | 48.4% | 43.1% | 29.1% | 51.4% | 21.4% | 20.0% | 43.4% |
| | | 対応する〔－型〕項目数 | 3 | 1 | 55 | 18 | 26 | 16 | 4 | 3 | 126 |
| | | 対応する〔－型〕の二字漢字表記語内比率 | 100.0% | 12.5% | 22.0% | 27.7% | 47.3% | 22.2% | 28.6% | 30.0% | 26.4% |
| | | 対応する二字漢字表記語合計 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |
| | 「訂訳大全英和辞書」明18 | 対応する〔○型〕項目数 | 0 | 7 | 133 | 20 | 11 | 29 | 6 | 5 | 211 |
| | | 対応する〔○型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 87.5% | 53.2% | 30.8% | 20.0% | 40.3% | 42.9% | 50.0% | 44.2% |
| | | 対応する〔△型〕項目数 | 0 | 1 | 93 | 33 | 21 | 33 | 6 | 4 | 191 |
| | | 対応する〔△型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 12.5% | 37.2% | 50.8% | 38.2% | 45.8% | 42.9% | 40.0% | 40.0% |
| | | 対応する〔－型〕項目数 | 3 | 0 | 24 | 12 | 23 | 10 | 2 | 1 | 75 |
| | | 対応する〔－型〕の二字漢字表記語内比率 | 100.0% | 0.0% | 9.6% | 18.5% | 41.8% | 13.9% | 14.3% | 10.0% | 15.7% |
| | | 対応する二字漢字表記語合計 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |
| | 「新撰英和字典」明19 | 対応する〔○型〕項目数 | 3 | 8 | 179 | 34 | 31 | 60 | 6 | 8 | 329 |
| | | 対応する〔○型〕の二字漢字表記語内比率 | 100.0% | 100.0% | 71.6% | 52.3% | 56.4% | 83.3% | 42.9% | 80.0% | 69.0% |
| | | 対応する〔△型〕項目数 | 0 | 0 | 56 | 25 | 7 | 6 | 5 | 2 | 101 |
| | | 対応する〔△型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 0.0% | 22.4% | 38.5% | 12.7% | 8.3% | 35.7% | 20.0% | 21.2% |
| | | 対応する〔－型〕項目数 | 0 | 0 | 15 | 6 | 17 | 6 | 3 | 0 | 47 |
| | | 対応する〔－型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 0.0% | 6.0% | 9.2% | 30.9% | 8.3% | 21.4% | 0.0% | 9.9% |
| | | 対応する二字漢字表記語合計 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |

| | | | | | | | | | | | |
|------------------|------------------|---------------------|--------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| (2) B ii 第二次ブーム期 | 「英和字海」明20 | 対応する〔○型〕項目数 | 0 | 5 | 122 | 24 | 14 | 22 | 6 | 3 | 196 |
| | | 対応する〔○型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 62.5% | 48.8% | 36.9% | 25.5% | 30.6% | 42.9% | 30.0% | 41.1% |
| | | 対応する〔△型〕項目数 | 0 | 3 | 96 | 29 | 18 | 39 | 5 | 5 | 195 |
| | | 対応する〔△型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 37.5% | 38.4% | 44.6% | 32.7% | 54.2% | 35.7% | 50.0% | 40.9% |
| | | 対応する〔一型〕項目数 | 2 | 0 | 33 | 12 | 23 | 11 | 3 | 2 | 86 |
| | | 対応する〔一型〕の二字漢字表記語内比率 | 66.7% | 0.0% | 13.2% | 18.5% | 41.8% | 15.3% | 21.4% | 20.0% | 18.0% |
| | | 対応する二字漢字表記語合計 | 2 | 8 | 251 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |
| | 「英和小字彙」明20 | 対応する〔○型〕項目数 | 0 | 7 | 73 | 20 | 12 | 20 | 6 | 6 | 144 |
| | | 対応する〔○型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 87.5% | 29.2% | 30.8% | 21.8% | 27.8% | 42.9% | 60.0% | 30.2% |
| | | 対応する〔△型〕項目数 | 0 | 0 | 121 | 27 | 17 | 37 | 4 | 2 | 208 |
| | | 対応する〔△型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 0.0% | 48.4% | 41.5% | 30.9% | 51.4% | 28.6% | 20.0% | 43.6% |
| | | 対応する〔一型〕項目数 | 3 | 1 | 56 | 18 | 26 | 15 | 4 | 2 | 125 |
| | | 対応する〔一型〕の二字漢字表記語内比率 | 100.0% | 12.5% | 22.4% | 27.7% | 47.3% | 20.8% | 28.6% | 20.0% | 26.2% |
| | | 対応する二字漢字表記語合計 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |
| | 「挿画訂訳英和対訳新辞林」明20 | 対応する〔○型〕項目数 | 0 | 4 | 105 | 21 | 10 | 6 | 4 | 1 | 151 |
| | | 対応する〔○型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 50.0% | 42.0% | 32.3% | 18.2% | 8.3% | 28.6% | 10.0% | 31.7% |
| | | 対応する〔△型〕項目数 | 0 | 4 | 121 | 33 | 21 | 56 | 8 | 8 | 251 |
| | | 対応する〔△型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 50.0% | 48.4% | 50.8% | 38.2% | 77.8% | 57.1% | 80.0% | 52.6% |
| | | 対応する〔一型〕項目数 | 3 | 0 | 24 | 11 | 24 | 10 | 2 | 1 | 75 |
| | | 対応する〔一型〕の二字漢字表記語内比率 | 100.0% | 0.0% | 9.6% | 16.9% | 43.6% | 13.9% | 14.3% | 10.0% | 15.7% |
| | | 対応する二字漢字表記語合計 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |
| | 「英和対訳中文字彙」明21・1 | 対応する〔○型〕項目数 | 0 | 4 | 102 | 22 | 9 | 6 | 5 | 1 | 149 |
| | | 対応する〔○型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 50.0% | 40.8% | 33.8% | 16.4% | 8.3% | 35.7% | 10.0% | 31.2% |
| | | 対応する〔△型〕項目数 | 0 | 4 | 121 | 30 | 23 | 56 | 8 | 8 | 250 |
| | | 対応する〔△型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 50.0% | 48.4% | 46.2% | 41.8% | 77.8% | 57.1% | 80.0% | 52.4% |
| | | 対応する〔一型〕項目数 | 3 | 0 | 27 | 13 | 23 | 10 | 1 | 1 | 78 |
| | | 対応する〔一型〕の二字漢字表記語内比率 | 100.0% | 0.0% | 10.8% | 20.0% | 41.8% | 13.9% | 7.1% | 10.0% | 16.4% |
| | | 対応する二字漢字表記語合計 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |

| | | | | | | | | | | | |
|---------------------|----------------|------------------------|--------|--------|-------|-------|-------|-------|-------|--------|-------|
| (2) B ii 第二次ブーム期 | 「新訳英和字彙」明21・3 | 対応する〔○型〕項目数 | 0 | 7 | 138 | 23 | 11 | 30 | 7 | 5 | 221 |
| | | 対応する〔○型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 87.5% | 55.2% | 35.4% | 20.0% | 41.7% | 50.0% | 50.0% | 46.3% |
| | | 対応する〔△型〕項目数 | 0 | 1 | 86 | 30 | 21 | 32 | 6 | 4 | 180 |
| | | 対応する〔△型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 12.5% | 34.4% | 46.2% | 38.2% | 44.4% | 42.9% | 40.0% | 37.7% |
| | | 対応する〔－型〕項目数 | 3 | 0 | 26 | 12 | 23 | 10 | 1 | 1 | 76 |
| | | 対応する〔－型〕の二字漢字表記語内比率 | 100.0% | 0.0% | 10.4% | 18.5% | 41.8% | 13.9% | 7.1% | 10.0% | 15.9% |
| | 「英和辞書」明22 | 対応する二字漢字表記語合計 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |
| | | 対応する〔○型〕項目数 | 1 | 7 | 68 | 15 | 10 | 9 | 5 | 2 | 117 |
| | | 対応する〔○型〕の二字漢字表記語内比率 | 33.3% | 87.5% | 27.2% | 23.1% | 18.2% | 12.5% | 35.7% | 20.0% | 24.5% |
| | | 対応する〔△型〕項目数 | 0 | 1 | 140 | 35 | 24 | 48 | 6 | 5 | 259 |
| | | 対応する〔△型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 12.5% | 56.0% | 53.8% | 43.6% | 66.7% | 42.9% | 50.0% | 54.3% |
| | | 対応する〔－型〕項目数 | 2 | 0 | 42 | 15 | 21 | 15 | 3 | 3 | 101 |
| (3) 明治20年代大型集成的対訳辞書 | 「漢英対訳いろは辞典」明21 | 対応する〔－型〕の二字漢字表記語内比率 | 66.7% | 0.0% | 16.8% | 23.1% | 38.2% | 20.8% | 21.4% | 30.0% | 21.2% |
| | | 対応する二字漢字表記語合計 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |
| | 「漢語英訳辞典」明22・25 | 対応する立項〔○型〕項目数 | 2 | 6 | 194 | 52 | 45 | 54 | 10 | 9 | 372 |
| | | 対応する立項〔○型〕の二字漢字表記語内比率 | 66.7% | 75.0% | 77.6% | 80.0% | 81.8% | 75.0% | 71.4% | 90.0% | 78.0% |
| | | 対応する不立項〔－型〕項目数 | 1 | 2 | 56 | 13 | 10 | 18 | 4 | 1 | 105 |
| | | 対応する不立項〔－型〕の二字漢字表記語内比率 | 33.3% | 25.0% | 22.4% | 20.0% | 18.2% | 25.0% | 28.6% | 10.0% | 22.0% |
| (4) 現代国語辞書 | 「岩波国語辞典7版」平24 | 対応する二字漢字表記語合計 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |
| | | 対応する立項〔○型〕項目数 | 2 | 6 | 193 | 46 | 41 | 51 | 10 | 10 | 359 |
| | | 対応する立項〔○型〕の二字漢字表記語内比率 | 66.7% | 75.0% | 77.2% | 70.8% | 74.5% | 70.8% | 71.4% | 100.0% | 75.3% |
| | | 対応する不立項〔－型〕項目数 | 1 | 2 | 57 | 19 | 14 | 21 | 4 | 0 | 118 |
| | | 対応する不立項〔－型〕の二字漢字表記語内比率 | 33.3% | 25.0% | 22.8% | 29.2% | 25.5% | 29.2% | 28.6% | 0.0% | 24.7% |
| | | 対応する二字漢字表記語合計 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |
| | 「岩波国語辞典7版」平24 | 対応する立項〔○型〕項目数 | 3 | 8 | 219 | 58 | 40 | 62 | 12 | 10 | 412 |
| | | 対応する立項〔○型〕の二字漢字表記語内比率 | 100.0% | 100.0% | 87.6% | 89.2% | 72.7% | 86.1% | 85.7% | 100.0% | 86.4% |
| | | 対応する不立項〔－型〕項目数 | 0 | 0 | 31 | 7 | 15 | 10 | 2 | 0 | 65 |
| | | 対応する不立項〔－型〕の二字漢字表記語内比率 | 0.0% | 0.0% | 12.4% | 10.8% | 27.3% | 13.9% | 14.3% | 0.0% | 13.6% |
| | | 対応する二字漢字表記語合計 | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 |

表中二重線枠で囲んだ『英和新辞彙』の数値を見ると、〔○〕型合計で117例24.5%となっているのは、他の明治20年代資料と比較して低くなっていることが分かる。つまり、〔○〕型数値のあり様を大まかめにして示すと次の表2のようになるのである。

表2

| | | 〔○型〕数値 | | | | |
|-------------|------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------|
| | | 10～30% 未満 | 30～35% 未満 | 35～40% 未満 | 40～60% 未満 | 60～70% |
| 第一次 ブーム期 | | ○ | | | | |
| | | | ○ | | | |
| 第二次 ブーム期 | A | ○ | | | | |
| | B i | | | | | ○ |
| | | | | | | |
| | | ○ | | | | |
| | | | | ○ | | |
| | | | | ○ | | |
| | | | ○ | | | |
| | | | ○ | | | |
| | | | | | ○ | |
| | | | | | | ○ |
| | B ii | | | | ○ | |
| | | | ○ | | | |
| | | | ○ | | | |
| | | | ○ | | | |
| | | | | | ○ | |
| | | ○ | | | | |

即ち、『英和字海』41.3%『新訳英和字彙』46.3%と両資料が40%超で『哲学字彙』の影響が強い『英語節用集』との一致具合が高くなっており、比較的『哲学字彙』の系統よりも世に出回っている『英和字彙』系などの影響を想定し得る『英和小字彙』『插画訂訳英和对訳新辞林』『英和对訳中字彙』の3資料においても30%台となっているのである。これらに対し、第2次ブーム期20年代という時期にあって表中最下欄に位置している『英和新辞彙』の数値の低さが際立っている。

このことは、編者が「小引」で述べているように、「ウェブスター大字典ノ如キ巨細備サニ挙クルモノト競フノ意ニハアラズ」として世間に広く流通する『英和字彙』系の「巨細備サニ挙クル」風潮に大胆に背を向けるとともに、一方で『哲学字彙』系の学術専門用語の気味が強い語群にも距離を置くとい

うこともまた、『英和新辞彙』編者の訳語掲出にあたっての編集方針であったということを示唆する。多量の訳語掲出にも学術専門語の提示にも偏って磨くことなく、極少数の日用語に厳選特化した訳語採用を目指した該書の姿勢は、当代の新しい需要領域に積極的に応えようとした対訳辞書出版の取り組みとして注目すべきではなかろうか。訳語数を増大させ大型化する対訳辞書と一線を画し、学術研究領域の高度な専門用語収載にも適度に抑制をかけた『英和新辞彙』の判断と編集作業の試みは注視すべきものであり、当期以降の日用レベル対訳辞書の展開を今後検討して行く上で欠くことのできない情報を提供するものであると考える。

4 『英和新辞彙』と『英和字彙』初版・2版との対照検討

今回調査対象とした477項目について、『英和字彙』初版・2版と『英和新辞彙』の訳語対照結果をまとめてみると、次の表3の通りである^(注6)。〔○〕は当該の英語見出しが立項され当該の訳語が掲出されるもの、〔△〕は英語見出しが立項されるが当該訳語は掲出されないもの、〔－〕は英語見出し自体が立項されないものであり、例えば〔－○△〕型ならばそれぞれの資料の成立年代順に並べてみた時に、『英和字彙』初版で〔－〕、『英和字彙』2版で〔○〕、『英和新辞彙』で〔△〕となっているといった要領で表示している。

〔○○○〕型は『英和字彙』初版・2版と『英和新辞彙』で一致する型で全体の21.0%となっており、当代における『英和字彙』の普及と影響とを勘案すると、それなりの共通性は確認できるにせよ甚大な影響下にあったとは言いがたいと考える。むしろ、『英和字彙』の2資料と異なる訳語採用ぶりを窺わせる〔○○△〕型が50例10.5%と割合に目立つような点に着目することも『英和新辞彙』の独自性を考える上では有効であると考えられる。

また、『英和新辞彙』が既に刊行されていた『英和字彙』2版よりもその初版との共通性を示しがちである点も興味深い。『英和字彙』初版と2版で異なる動きを見せた場合に初版と同じように『英和新辞彙』が振る舞った〔○△○〕型・〔△○△〕型・〔－○－〕型・〔－△－〕型といった型の存在が気になるところであり、この中で〔△○△〕型100例21.0%と『英和字彙』2版の訳語採用に簡単には追従しなかった『英和新辞彙』の編集方針が露わになっている。

表3

| 『英語節用集』 所収部名 | | 宗哲 | 学術 | 宗応 | 人官 | 政法 | 政応 | 堂処 | 年歴 | 各型 小計 | 各型内構成 比率 (%) | 全体内構成 比率 (%) |
|--------------------------|------------|-------|-------|--------|--------|-------|-------|-------|-------|----------|-----------------|-----------------|
| 『英和新辞彙』で 〔○〕型 (該語掲出型) | 〔○○○〕型 | 0 | 6 | 59 | 11 | 10 | 8 | 4 | 2 | 100 | 85.5% | 21.0% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.0% | 6.0% | 59.0% | 11.0% | 10.0% | 8.0% | 4.0% | 2.0% | | | |
| | 〔○△○〕型 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0.9% | 0.2% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.0% | 0.0% | 0.0% | 100.0% | 0.0% | 0.0% | 0.0% | 0.0% | | | |
| | 〔△○○〕型 | 0 | 1 | 7 | 0 | 0 | 1 | 1 | 0 | 10 | 8.5% | 2.1% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.0% | 10.0% | 70.0% | 0.0% | 0.0% | 10.0% | 10.0% | 0.0% | | | |
| | 〔△△○〕型 | 0 | 0 | 2 | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 4 | 3.4% | 0.8% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.0% | 0.0% | 50.0% | 50.0% | 0.0% | 0.0% | 0.0% | 0.0% | | | |
| | 〔-○○〕型 | 1 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 | 1.7% | 0.4% |
| | 同上型内比率 (%) | 50.0% | 0.0% | 0.0% | 50.0% | 0.0% | 0.0% | 0.0% | 0.0% | | | |
| 『英和新辞彙』で 〔△〕型 (別語掲出型) | 〔**○〕型小計 | 1 | 7 | 68 | 15 | 10 | 9 | 5 | 2 | 117 | 100.0% | 24.5% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.9% | 6.0% | 58.1% | 12.8% | 8.5% | 7.7% | 4.3% | 1.7% | | | |
| | 〔○○△〕型 | 0 | 0 | 30 | 8 | 4 | 8 | 0 | 0 | 50 | 19.4% | 10.5% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.0% | 0.0% | 60.0% | 16.0% | 8.0% | 16.0% | 0.0% | 0.0% | | | |
| | 〔△○△〕型 | 0 | 1 | 49 | 3 | 11 | 32 | 1 | 3 | 100 | 38.8% | 21.0% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.0% | 1.0% | 49.0% | 3.0% | 11.0% | 32.0% | 1.0% | 3.0% | | | |
| | 〔△△△〕型 | 0 | 0 | 59 | 22 | 7 | 7 | 5 | 2 | 102 | 39.5% | 21.4% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.0% | 0.0% | 57.8% | 21.6% | 6.9% | 6.9% | 4.9% | 2.0% | | | |
| | 〔-○△〕型 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0.4% | 0.2% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.0% | 0.0% | 0.0% | 100.0% | 0.0% | 0.0% | 0.0% | 0.0% | | | |
| 『英和新辞彙』で 〔-〕型 (不立項型) | 〔-△△〕型 | 0 | 0 | 0 | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 | 3 | 1.2% | 0.6% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.0% | 0.0% | 0.0% | 33.3% | 33.3% | 33.3% | 0.0% | 0.0% | | | |
| | 〔--△〕型 | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 | 0.8% | 0.4% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.0% | 0.0% | 100.0% | 0.0% | 0.0% | 0.0% | 0.0% | 0.0% | | | |
| | 〔**△〕型小計 | 0 | 1 | 140 | 35 | 23 | 48 | 6 | 5 | 258 | 100.0% | 54.1% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.0% | 0.4% | 54.3% | 13.6% | 8.9% | 18.6% | 2.3% | 1.9% | | | |
| | 〔○○-〕型 | 0 | 0 | 5 | 4 | 2 | 2 | 1 | 1 | 15 | 3.1% | 3.1% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.0% | 0.0% | 33.3% | 26.7% | 13.3% | 13.3% | 6.7% | 6.7% | | | |
| | 〔△○-〕型 | 1 | 0 | 1 | 0 | 1 | 4 | 0 | 1 | 8 | 1.7% | 1.7% |
| | 同上型内比率 (%) | 12.5% | 0.0% | 12.5% | 0.0% | 12.5% | 50.0% | 0.0% | 12.5% | | | |
| 『英和新辞彙』で 〔-〕型 (不立項型) | 〔△△-〕型 | 0 | 0 | 11 | 3 | 3 | 1 | 0 | 0 | 18 | 3.8% | 3.8% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.0% | 0.0% | 61.1% | 16.7% | 16.7% | 5.6% | 0.0% | 0.0% | | | |
| | 〔-○-〕型 | 0 | 0 | 6 | 1 | 5 | 8 | 0 | 0 | 20 | 4.2% | 4.2% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.0% | 0.0% | 30.0% | 5.0% | 25.0% | 40.0% | 0.0% | 0.0% | | | |
| | 〔-△-〕型 | 0 | 0 | 2 | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 4 | 0.8% | 0.8% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.0% | 0.0% | 50.0% | 50.0% | 0.0% | 0.0% | 0.0% | 0.0% | | | |
| | 〔---〕型 | 1 | 0 | 17 | 5 | 11 | 0 | 2 | 1 | 37 | 7.8% | 7.8% |
| | 同上型内比率 (%) | 2.7% | 0.0% | 45.9% | 13.5% | 29.7% | 0.0% | 5.4% | 2.7% | | | |
| | 〔**-〕型小計 | 2 | 0 | 42 | 15 | 22 | 15 | 3 | 3 | 102 | 100.0% | 21.4% |
| | 同上型内比率 (%) | 2.0% | 0.0% | 41.2% | 14.7% | 21.6% | 14.7% | 2.9% | 2.9% | | | |
| 全体合計 | | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 | - | 100.0% |

このことについては、当時『英和字彙』2版が同初版のフリガナ部分を原則削除したことによって初学者にとっては使い度が悪くなっていたようで、同3版でフリガナを復活させることとなったという事情があったようである^(注7)。そうしたフリガナを極力排除した2版のあり方が、『英和新辞彙』編者にとっては「小引」に言う「携帯シテ急遽ノ用ニ応スル」上でやはり利用しづらい辞書と判断するところとなり、当代最も普及したと言える大型辞書を批判的に眺めていたことの一端を物語っているように見える。当期において、模倣書が多く出回るほどに英和辞書界に大きく影響を与えていた『英和字彙』に対して、たとえ一部であったとしても敢然と批判的に対応した『英和新辞彙』の態度は、後代の簡便手頃な英和辞書が出版されて行く動きを的確に見据えたものであったと評価できるとともに、その点に該書刊行における大きな意義の一つを見出すことが可能である。

5 『英和新辞彙』調査対象訳語の明治20年代大型集成辞書・現代日用辞書における収載状況

今回の調査訳語477項目に関する『英和新辞彙』の対応ぶりについて、明治20年代の大型漢語対訳集成辞書『漢語英訳辞典』と現代日用の国語辞典『岩波国語辞典 第7版』との対照を通して検討してみたい。『漢語英訳辞典』と『岩波国語辞典 第7版』については、該当訳語が見出し語として立項されている場合は〔○〕、立項されない場合は〔－〕として、『英和新辞彙』については前章までと同じ要領である。各型の表示については、例えば〔△－○〕型であれば資料成立年代順に『英和新辞彙』で〔△〕、『漢語英訳辞典』〔－〕、『岩波国語辞典 第7版』〔○〕と対応していることを示している。

まず全体の概要を示すと、次の表4の通りである。

以下、各型について該当リストを示しながら見て行くこととする^(注8)。

表 4

| 『英語節用集』 所収部名 | | 宗哲 | 学術 | 宗応 | 人官 | 政法 | 政応 | 堂処 | 年歴 | 各型 小計 | 各型内構成 比率 (%) | 全体内構成 比率 (%) |
|-----------------------------|------------|------|-------|--------|-------|--------|-------|------|------|----------|-----------------|-----------------|
| 『英和新辞彙』で 〔〇〕型 (該語掲出型) | 〔〇〇〕型 | 1 | 5 | 60 | 14 | 9 | 8 | 4 | 2 | 103 | 88.0% | 21.6% |
| | 同上型内比率 (%) | 1.0% | 4.9% | 58.3% | 13.6% | 8.7% | 7.8% | 3.9% | 1.9% | | | |
| | 〔〇〇-〕型 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0.9% | 0.2% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.0% | 0.0% | 0.0% | 0.0% | 100.0% | 0.0% | 0.0% | 0.0% | | | |
| | 〔〇-〇〕型 | 0 | 2 | 7 | 1 | 0 | 1 | 1 | 0 | 12 | 10.3% | 2.5% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.0% | 16.7% | 58.3% | 8.3% | 0.0% | 8.3% | 8.3% | 0.0% | | | |
| | 〔〇--〕型 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0.9% | 0.2% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.0% | 0.0% | 100.0% | 0.0% | 0.0% | 0.0% | 0.0% | 0.0% | | | |
| | 〔〇〕型小計 | 1 | 7 | 68 | 15 | 10 | 9 | 5 | 2 | 117 | 100.0% | 24.5% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.9% | 6.0% | 58.1% | 12.8% | 8.5% | 7.7% | 4.3% | 1.7% | | | |
| 『英和新辞彙』で 〔△〕型 (別語掲出型) | 〔△〇〇〕型 | 0 | 1 | 94 | 23 | 18 | 34 | 4 | 5 | 179 | 69.4% | 37.5% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.0% | 0.6% | 52.5% | 12.8% | 10.1% | 19.0% | 2.2% | 2.8% | | | |
| | 〔△〇-〕型 | 0 | 0 | 8 | 0 | 1 | 3 | 0 | 0 | 12 | 4.7% | 2.5% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.0% | 0.0% | 66.7% | 0.0% | 8.3% | 25.0% | 0.0% | 0.0% | | | |
| | 〔△-〇〕型 | 0 | 0 | 21 | 9 | 2 | 8 | 0 | 0 | 40 | 15.5% | 8.4% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.0% | 0.0% | 52.5% | 22.5% | 5.0% | 20.0% | 0.0% | 0.0% | | | |
| | 〔△--〕型 | 0 | 0 | 17 | 3 | 2 | 3 | 2 | 0 | 27 | 10.5% | 5.7% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.0% | 0.0% | 63.0% | 11.1% | 7.4% | 11.1% | 7.4% | 0.0% | | | |
| | 〔△〕型小計 | 0 | 1 | 140 | 35 | 23 | 48 | 6 | 5 | 258 | 100.0% | 54.1% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.0% | 0.4% | 54.3% | 13.6% | 8.9% | 18.6% | 2.3% | 1.9% | | | |
| 『英和新辞彙』で 〔-〕型 (不立項型) | 〔-〇〇〕型 | 1 | 0 | 28 | 9 | 11 | 6 | 2 | 3 | 60 | 58.8% | 12.6% |
| | 同上型内比率 (%) | 1.7% | 0.0% | 46.7% | 15.0% | 18.3% | 10.0% | 3.3% | 5.0% | | | |
| | 〔-〇-〕型 | 0 | 0 | 3 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 4 | 3.9% | 0.8% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.0% | 0.0% | 75.0% | 0.0% | 25.0% | 0.0% | 0.0% | 0.0% | | | |
| | 〔--〇〕型 | 1 | 0 | 9 | 2 | 0 | 5 | 1 | 0 | 18 | 17.6% | 3.8% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.0% | 0.0% | 50.0% | 11.1% | 0.0% | 27.8% | 5.6% | 0.0% | | | |
| | 〔---〕型 | 0 | 0 | 2 | 4 | 10 | 4 | 0 | 0 | 20 | 19.6% | 4.2% |
| | 同上型内比率 (%) | 0.0% | 0.0% | 10.0% | 20.0% | 50.0% | 20.0% | 0.0% | 0.0% | | | |
| | 〔-〕型小計 | 2 | 0 | 42 | 15 | 22 | 15 | 3 | 3 | 102 | 100.0% | 21.4% |
| | 同上型内比率 (%) | 2.0% | 0.0% | 41.2% | 14.7% | 21.6% | 14.7% | 2.9% | 2.9% | | | |
| 全体合計 | | 3 | 8 | 250 | 65 | 55 | 72 | 14 | 10 | 477 | - | 100.0% |

4-1 『英和新辞彙』〔〇〕型群

4-1-1 〔〇〇〇〕型

| | | | | | | |
|-----------------------|-----------------|-----------------------|---------------------------|-------------------------|-----------------|---------------|
| 【宗哲】 | 仏教/Buddhism | 【學術】 | 哲学/Philosophy←Phylosophy* | 化学/Chemistry←Chemistroy | | |
| * | 数学/Mathematics | 語学/Philology←Phylogy* | 文学/Literature | 【宗応】 | 宗教/Religion | |
| 地獄/Hel | 偶像/Idol | 真実/Real | 感覚/Sensation | 気力/Vigour | 禁止/Confinement | 性質/Character |
| 信用/Belief | 不朽/Perpetuity | 題目/Thesis | 熱心/Zeal | 名目/Name | 心痛/Pang | |
| 不幸/Unfortunate | 自殺/Suicide | 洗礼/Baptism | 清浄/Purity | 神聖/Holiness | 発明/Invention | |
| 正直/Justness←Jastness* | 民情/Nationality① | 注意/Attention | 寺領/Parish | 魔法/Incantation | | |
| 天命/Providence | 狡猾/Cunning | 独立/Independence | 改宗/Convert | 便利/Convenient | 会議/Convention① | 永続/Continued |
| 争論/Contention | 改革/Revolution① | 一般/General | 結合/Coalescence | 音楽/Music | 編輯/Compilation | 内部/Interior |
| 生活/Life | 骸骨/Skeleton | 關係/Consequence | 戒心/Caution | 旅行/Travel | 臆説/Hypothetical | 教育/Education |
| 愛情/Love | 比較/Compare | 妄想/Fanciful | 石碑/Monument←Manumend* | 遺物/Relics | 攻撃/Attack | |
| 抵抗/Resist | 戦争/Warfare | 自由/Liberty | 無形/Spiritual | 一揆/Insurrection | 天使/Angel | 創造/Creation |
| 異教/Gentilism | 【人官】 | 信者/Believer | 貴族/Noble-man | 国民/Nation | 伶人/Musician | 奴隸/Slave |
| 囚人/Prisoner | 巡查/Police-man | 子孫/Ofspring | 医者/Physician① | 兄弟/Brother | 姉妹/Sister | 叔父/Uncle |
| 女王/Queen←Queen* | 博士/Professor | 【政法】 | 平安/Peace① | 政府/Government | 革命/Revolution② | 王国/Kingdom |
| 帝国/Empire | 市区/Municipality | 民情/Nationality② | 内閣/Cabinet | 命令/Order② | 【政応】 | 同盟/Aliaance |
| 勢力/Energy | 義氣/Patriotism | 反逆/Rebellion | 平安/Peace② | 問題/Problem | 規則/Rule | 許容/Toleration |
| 【堂処】 | 鐘楼/Belfry | 宮殿/Palace | 銀行/Bank | 病院/Hospital | 【年歴】 | 歴史/History |
| 服従/Subjection | | | | | | |

表4においては、103例21.6%を占めて2番目に該当項目数が多かった型である。明治20年代時点で『英和新辞彙』が世人に携帯簡易の便益を与えるという方針の下に掲出した二字漢語群については、当代の大型漢語集成対訳辞書である『漢語英訳辞典』においても現代日用辞書『岩波国語辞典 第7版』においても見出し語に掲載された語形が、今回の調査対象項目に限った部分調査について言えばそれなりの分量は占めているものの近現代を通じた長いスパンの中では必ずしも圧倒的に多数に上るといった勢いまでは持っていなかったことが分かる。このことは、明治期前半の翻訳漢語群が現代漢語語彙体系内に安定的に座を確保するか否かといった顛末を今後検証して行く上で、重要な検討課題を与えていると言える。

Invention に対して、『哲学字彙』初版・2版はともに「発明 創創」と掲出する。『英和字彙』側では『哲学字彙』刊行以前の初版で「創製（シイダシ） 創製物（モノ） 仮作（ニセ） 心機（クフウ）」となっているが、同2版においては『哲学字彙』の2語形を訳語列の2・3番目に採り入れ「創始 発明 創創 創製物 仮作 心機（クフウ）※心機にのみフリガナを付す」と処遇している。明治10年代にこうした『英和字彙』の『哲学字彙』所収専門用語受容がなされた後で、20年代の『英和新辞彙』編者が下した判断の結末は「発明 創製物 ニセ クフウ」という記述であった。

つまり編者山本半司は、『哲学字彙』からは「発明」を採用する一方で「剽創」は不採用に扱うことで両語形の差別化を顕在的に示す傍ら、『英和字彙』からは漢語「創製物」と初版フリガナ部分より「ニセ クフウ」を組み合わせ活用するという編集操作を加えているのである。山本が見せた各語形に対する判断と処遇には、当代訳語語形を検討する上でこの上ない情報が盛り込まれていることが、こうした対照確認作業から浮かび上がってくる。『英和新辞彙』に潜在する言語情報は豊かで有用であることが一隅の記述からも窺い知れるのであり、該資料に対する今後の詳細な研究調査が大いに期待されるところである。

4-1-2 【〇△〇】型

【政法】民政/Democracy

「民政」語形が明治期『漢語英訳辞典』において見出し立項がなされるが、『岩波国語辞典 第7版』では項目立てがなく、現代語語彙の位相中においては社会通用上の座に遺っていないことが分かる。

『英和新辞彙』では「共和政治 民政」と2訳語併記の形で掲出されており、この掲出記述状況は『英和字彙』初版「共和政治(キョウワセイヂ) 民政(ミンセイ)」と全く同じである。『英和字彙』2版が「民政 共和政治」と順序逆転になっていることから、結果として『英和字彙』2版には一致せずに初版と一致した記述を示す運びとなっている。このような状況が今回の調査において確認される項目は比較的存しており、先述したようにカタカナの振り仮名が付された『英和字彙』初版の利用が、『英和新辞彙』編集作業において親和的に活用されていたことを窺わせる。

ちなみに『哲学字彙』では初版・2版ともに「民政」のみを掲出しており、当代学術用語としての専門性において「共和政治」よりも高次であったことが想定できる。『英和新辞彙』が「共和政治」を先掲する形を取っていることは、編者山本半司が採用を心がけた「必要ノ訳語」なるものの正体を追究する上で注目できる。「民政」が結局現代語において日常に使われるものとはなっていない顛末を、この明治20年代資料のあり様が予期させるところとなっている。

「民政」をめぐる諸対訳辞書の記述状況が遺しているこうした言語情報は、訳語語彙分析において極めて貴重であると言える。今後さらに他の語形におい

でも、このような対訳辞書群の対処を仔細に照合し積み重ねて行くことが語彙研究を深めて行く有用な手がかりとなることが十分に期待できるのである。

4-1-3 【O-O】型

| |
|---|
| 【學術】神学/Theology 詩学/Poesy 【宗応】楽園/Paradise ← Paradise * 虚忘/Absurd 画像/Portrait 不正/Wrong 供物/Sacrifice 進化/Evolution 殖民/Settler ← Settled 【人官】巫女/Witch 【政応】同情/Sympathy 【堂処】墓地/Church-yard |
|---|

『漢語英訳辞典』に当該漢語が見出し立項されていないものの、現代通用国語辞典では項目立てされている語群である。

「進化」をめぐる諸資料のあり様を見て行くと、『哲学字彙』初版・2版ともに Evolution 項に「化醇【2行割注】 進化 開進」と訳語を並べる。一方で『英和字彙』初版では「展開（ヒラキ） 開方（カイハウ）（算術（サンジュツ）ノ語（ゴ）） 隊伍（タイゴ）ノ変化（ヘンクワ）」と「化醇」「進化」が見られなかったが、同2版では前年刊行『哲学字彙』初版の影響を窺わせて「展開 化醇 進化 開進 亢進 少広 開方（算術ノ語） 隊伍ノ転変」と両語の掲出に及ぶ。ただし、掲載の序列としては「化醇」が「進化」に先行する点は、『哲学字彙』の序列に準じその影響下にあるように映る。

これら10年代後半の動きに対して、20年代『英和新辞彙』が「化醇」を採らずに「展開 進化 開方」と『英和字彙』初版の「展開」「開方」に挟む形で訳語を並べたのは興味深い。このように「進化」は Evolution の訳語における主だった役回りに収まった観があるが、この後に刊行される大型辞典『漢語英訳辞典』が「進化」を見出し漢語として採用していないのは些か疑問が生じる。Sympathy に対応する「同情」についても、『哲学字彙』初版・2版と『英語節用集』に収載され、かつ『英和字彙』初版・2版にも採用されている訳語であるから、『英和新辞彙』においても掲出されることに違和感はない。こうした背景がありながら『漢語英訳辞典』が掲載しないところには該辞書編者ガビンスの独自の判断があったはずであるが、今は検討材料の積み重ねが十分でないため、この点の追究については今後の課題としたい。

4-1-4 【O-一】型

| |
|-----------------|
| 【宗応】執意/Volition |
|-----------------|

『哲学字彙』は初版・2版ともに Volition に対して「執意」単独の掲出であった。『英和字彙』初版にこの訳語はなく「主意（シユイ） 意味（ミ）※

味字のみに付す」の記述であったが、『哲学字彙』後に刊行されている『英和字彙』2版においては「主意 意味 執意」と末尾に『哲学字彙』の影響と思われる訳語の増補が行われている。しかしながらこの後、「執意」が『漢語英訳辞典』『岩波国語辞典 第7版』に見出し語として採用されないのは、明治期半ばにおける訳語領域において該語が急速な語勢の衰退に襲われそのまま現代にまで続いたことを窺わせる。

このような中で『英和新辞彙』が「執意 主意」と裁量したのは、『哲学字彙』が単独で掲げた「執意」を第一訳語に挙げはするものの、一方で『英和字彙』が序列首位にあしらう「主意」を2番目に下げて採用している点に大いに着目出来る。『英和新辞彙』編者が「執意」「主意」両語形の取り扱いにおいて、先行辞書のあり様を視野に入れながら下している判断が、こうして当代訳語の検討に貴重な情報を投影してくれているからである。

4-2 『英和新辞彙』【△】型群

4-2-1 【△○】型

| | |
|----------------|--|
| 【学術】科学/Science | 【宗応】天堂/Heaven ① 恭敬/Worship 誘惑/Temptation 社会/Society ① 正義/Justice ① 克己/Self-denial 慈悲/Grace ① 靈魂/Soul 蘇生/Revive 感動/Impression 驕慢/Pride 信仰/Devotion 原因/Cause 結果/Effect 宗徒/Apostle 道德/Morality 觀念/Idea 虚無/Void 悲痛/Lamentation 憂愁/Sorrow 真理/Truth 感応/Feeling ① 術数/Policy ① 方便/Mean 偏執/Bias 施物/Almonry 集会/Assemble 異説/Dissent 金言/Aphorism 讚美/Approbation 智慧/Wisdom 議論/Debate 憐愍/Pity 教会/Congregation 名辞/Term 利用/Utility 奇遇/Accident 驚愕/Wonder 門派/System ← Sistem * 淨土/Purgatory 空虚/Vacuum 究竟/Ultimate ← Ultimote * 真如/Reality 上天/Heaven ② 慈悲/Grace ② 解釈/Explanation 絶対/Absolute 奇談/Paradox ② ← Pardo * 愚痴/Obtuseness 高言/Rant 願望/Requisition 講談/Lecture ← Pecture * 差別/Difference 平等/Equality * 帰服/Obedience 一致/Consort 嫉妬/Jealousy 裁判/Judicature 侵入/Invasion ← Invasion * 衰微/Decline 理論/Declamation 和睦/Concord 社中/Company 行状/Comportment 外部/Exterior 公会/Parliament ← Partiamment * 名誉/Honor 単純/Similar 基礎/Founded 誘引/Enticement ← Exticement 習慣/Custom ① 餓死/Starve ← Staved * 堪忍/Abstain 驕慢/Self-conceit 拝礼/Supplication ← Spplication * 意思/Wil 才智/Intelligence 有形/Physical 法則/Method 道理/Reason 世界/World 愛情/Inclination 支配/Domination 混沌/Chaos 死骸/Corse ← Corse * 名声/Reputation 葬礼/Interment 慣習/Habit 風俗/Manner 全能/Almighty ← Almight * 情緒/Emotion 正教/Orthodox 有情/Sentient 非情/Insensible 【人官】隠者/Eremit 僧正(邪教ノ)/Bishop 朋党/Party ① 天狗/Cherubim 紳士/Gentle-man 農民/Peasant 商人/Merchant 平民/Laity 兵卒/Soldier 碩儒/Polymathy 官員/Officer 長官/President 出家/Monk 眷属/Kin 法師/Clerk 両親/Parent 叔母/Aunt 門徒/Member ① 盲目/Blind 医師/Physician ② 惡漢/Wretch 神仙/Geni 主宰/Ruler 【政法】国家/State 權利/Right 法制/Law ① 租税/Taxation 国政/Polity 憲法/Consti-tution 管轄/Govern 布達/Proclamation 完全/Complete 連絡/Connection 允許/Consent 抑制/Control 公会/Convention ② 節操/Continenence 独断/Dogma 結局/Goal 無罪/Inno-cence 教唆/Instigation 正義/Justice ② 服従/Homage 交誼/Friendship 償還/Payment 堅忍/Perseverance 口実/Pretension 主義/Principle 特許/Privilege ← Privilage * 遁辞/Quibble 理由/Rationale ← Rational * 駁撃/Refutation 条例/Regulation ② 会員/Member ② 隱遁/Seclusion 撰択/Selection 定論/Theorem 理論/Theory 弁理/Transaction 【堂処】首府/Capital 市街/Street 旅館/Hotel 関税/Custom ② 【年歴】年代/Age 闘争/Struggle ② ← Straggle * 事実/Fact 人種/Race ② 社会/Society ② |
|----------------|--|

表4において、179語37.5%と最も該当項目数が多く存在した語群である。

Temptation の訳語対応について見ると、『哲学字彙』初版・2版においては二字漢語語形「誘惑」のみを挙げるのに対して、『英和字彙』2資料は次のように記述する^(注9)。

『英和字彙』初版：惑（マドハ）ス事 誘（イザナ）フ事 試（タメ）ス事
『英和字彙』2版：誘惑 試探 試煉

即ち『英和字彙』初版は三つの和語句を並べるが、同2版は「句から語へ」という明治初期洋学領域に見られた翻訳深化の定式を現出させる。その途上において『哲学字彙』の訳語「誘惑」を首座に配置したことに注目すべきである。

この『英和字彙』における展開に対して『英和新辞彙』編者は、「マドハス事 タメス事」と記述して『英和字彙』初版でルビとしてカナ書きされていた和語句形式への後戻りをあえて選択する。このことは、学術用語辞典である『哲学字彙』の「誘惑」語形掲出を避けたことと合わせて、『英和新辞彙』がこれらの訳語に関して遺した言語情報の貴重さを改めて認識させる。当代主要辞書資料を連結して検討を加える媒介資料として、これまで未だ十分に掘り起こされていない資料群の情報にさらに光を当てて行くことが必要だと考える。

上記で見られた『英和新辞彙』が和語句を重用する傾向は該資料中に割合に多く見られ、「Lamentation：カナシミ ナキ声」「Sorrow：ウレヒ カナシミ ナゲキ」「Aphorism：コトワザ イマシメノ語」といった例を簡単に拾い上げることができる。Pity 項目においては、「アハレミ カナシミ 難渋」と和語句を並べた末尾に漢語「難渋」が掲出されており、該語が所謂新漢語のような新進の一般に馴染みの薄い気味のある語群とは異なり、日用に溶け込んだ語形であったことを窺わせる。『英和新辞彙』の扱いを通して新旧漢語に関する当代における情報を丹念に集積することは、語彙史研究において有益な情報を提供し得ることが分かる。

なお Paradox 項目について見ると、『哲学字彙』初版・2版は学術用語「逆説」を掲出するが、『英和字彙』2資料においては次のように記述される。

『英和字彙』初版：奇怪（キクワイ）ニ似（ニ）テ反（カヘツ）テ道理（ダウリ）アル説（セツ） 奇怪ノ話（ハナシ）

『英和字彙』2版：逆説 奇怪ニ似テ反テ道理アル説 奇怪ノ話

このように初版では句形式の説明記述段階であったが、2版において『哲学字彙』の示した「逆説」を手早く採用して語形式採用への展開を果たしている。

『英和新辞彙』は「奇怪ニ似テ反テ道理アル説 奇怪ノ話」と『英和字彙』初版と同じ記述に留まり、漢語「逆説」は不採用に処遇している。『哲学字彙』が示した漢語語形に対して、『英和字彙』2版の反応とは対照的に、「携帯シテ急遽ノ用ニ応スル」ものを採用するという編集方針に合わないことから収載を見送るといった事情を窺わせて、訳語の扱いに興味深い情報を与えてくれる。

4-2-2 【△○-】型

| | | | | | | | | | | | | |
|------|---------------|------------------------------|---------------|----------|---------------|---------|---------------|----------------|------|-----------|---|------|
| 【宗応】 | 記憶/Memory | 昌盛/Prosperity ← Prosperity * | 勳勞/Merit | 誠信/Faith | 刑罪/Punishment | 悦服/Obey | 悔改/Repentance | 降生/Incarnation | 【政法】 | 政法/Policy | ② | 【政応】 |
| | 虚誉/Vain-glory | 中裁/Reconciliation | 廉節/Temperance | | | | | | | | | |

Memory への訳語対応として、漢字字体の細かな違いも交えながら主要辞書4種は次のようにいずれも二字漢語語形を挙げる。

『哲学字彙』初版：記憶 / 『哲学字彙』2版：記憶

『英和字彙』初版：記憶（モノオボヘ） 記念 注意（キツケ） 碑記

『英和字彙』2版：記憶 記念 注意 碑記

これらに対して『英和新辞彙』は、「モノオボヘ 記念 キツケ」と和語句重点採用の方式で臨む。「記念」は採用に及んだものの、「記憶」「記憶」「注意」「碑記」については、他の周辺状況からしてこれら先行辞書資料の記述が視野に入らない状況ではなかったことは明白であり、意図的に漢字表記語としては採用せずにフリガナにある和語句形式を主眼に記述を構成するといった工夫をしながら、編集作業の工程を進めたことを想定し得る。編者山本の編集判断や言語意識を検討する上で、こうした記述のあり様はとりわけ貴重な材料を提供するものと言える。

4-2-3 【△-○】型

| | | | | |
|------|-----------------------------|----------------------------------|----------------|-----------------------------------|
| 【宗応】 | 預知/Prescience ← Precience * | 常住/Unchangeable | 無常/Changeable | 偽計/Deceite |
| | 信心/Spirituality | 固執/Bigotry | 永存/Persistence | 輪廻/Transmission |
| | 天眞/Natural | 預言/Prophecy | 廃滅/Ruin | 演説/Speech |
| | 心意/Mind | 不能/Impossible | 運命/Destiny | 推理/Inference |
| | 土葬/Catacombs | 略説/Summary | 神經/Nerve | 元始/Beginning |
| | 理想/Ideal | 【人官】 | 外道/Heresy | 惡魔/Satan |
| | 幽霊/Sprite | 詩家/Poet | 婦女/Woman | 齒医/Dentist |
| | 教官/Teacher | 牧師/Pedagoge | 坊主/Monastic | 【政法】 |
| | 動議/Motion | 体制/Organization ← Organization * | 【政応】 | 内政/Administ-ration |
| | 逆説/Paradox | ① | 予察/Presumption | 非議/Reproach |
| | 詭弁/Sophism | 競争/Struggle | ① | 逆理/Unreasonable ← Anrea-sonable * |
| | 発動/Act | | | |

Transmission に対応して、『哲学字彙』初版・2版はともに「形質遺伝 (生)」という学術専門用語を掲げる^(注10)。この漢語語形に対しては、『哲学字彙』の参照を標榜する『英語節用集』が「輪廻」を訳語に掲出するのみで追従することをしていない。『英和字彙』2資料については、次のように記述がなされ、同2版で『哲学字彙』が掲出した「形質遺伝」を末尾に配置し「(生物学ニ云)」といった学術領域表示も同様に行っている。

『英和字彙』初版：転移 (ウツシ) 運搬 (ハコビ) 送遣 (オクリヤリ)

同2版：転移 運搬 送遣 寄送 伝導 透通 形質遺伝 (生物学ニ云)

一方で『英和新辞彙』は、「ヒキウツリ 送遣」として「形質遺伝」の採用を見送って和語句重視の姿勢を貫いている。学術専門性が高すぎる訳語と判断し「必要ノ訳語」と見做さなかった場合には、揺らぐことなく削るといった編者の意図がこうしたところにも確認できるのである。

4-2-4 【△-】型

| | | | | |
|-------------------|--------------|------------------|-----------------|-------------------------|
| 【宗応】怒恚/Rage | 味趣/Taste | 邪執/Prejudice | 謬信/Superstition | 崇奉/Adulation ← Adration |
| * 布弘/Propagation | 信約/Credit | 有体/Corporeal | 成效/Result | 敬謹/Respectful |
| 定道/Predestination | 出板/Edition | 原素/Elements | 激因/Stimulus | 智覚/Feeling ② |
| 習成/Factitious | 拝像/Idolatry | 【人官】弁者/Eloquent | 諸生/Scholar | 逸士/Hermit |
| 【政法】君政/Monarchy | 機制/Mechanism | 【政応】反情/Antipathy | 種属/Race ① | 漸化/Variation |
| 【堂処】貧院/Alms | 屋宇/Edifice | | | |

Rage の訳語としては、『哲学字彙』初版・2版においてともに「忿怒 憤恚」の記述となっており「憤恚」を序列2位に挙げている。『英和字彙』では『哲学字彙』に先行する初版において「忿怒 (イカリ) 怒気 (ドキ) 奮恨 (フンコン) 罵詈 (ノヽシリ) 狂妄 (ムヤミ)」と既に「忿怒」を掲出しているが「憤恚」は存在しなかった。これに対し、『英和字彙』2版は『哲学字彙』にある「憤恚」を筆頭訳語に採り入れ、後続は初版のものを引き継ぐ形で「憤恚 忿怒 怒気 奮恨 罵詈 狂妄」とあしらっている。このような展開が明治10年代までに見られた後、『英和新辞彙』は「イカリ ノヽシリ ムヤミ」との記述を成しており、『英和字彙』初版のフリガナを活用して和語句のみで構成して結局漢字表記語の掲出を全て回避する編集対応を行っている。

加えて Stimulus への訳語対応をめぐる訳語対応の状況を見てみると、『哲学字彙』初版・2版ともに「激因」であり、『英和字彙』初版は「激励物 ※フリガナなし」となっているが、『英和字彙』2版は『哲学字彙』掲出訳語を

末尾に置いて「刺衝物 激励物 激因」と配置する。そしてこれらのあり様に対して、『英和新辞彙』は「ハゲマスモノ」とカナ書きと語句のみを挙げてやはり漢字表記語語形の掲出は放棄するという判断で対処しており、ここでも編者の和語句重視、漢字表記語回避の方針を強く確認することができるのである。

4-3 『英和新辞彙』〔一〕型群

ここに挙げられる項目群は、『英和新辞彙』において当該の英語見出し立項がなされなかったものである。複数英単語で構成された英熟語句も多く見られるのは、『英和新辞彙』が見出しとしては原則英単語に限定して子見出しのようなものまでも廃して簡略を旨とする編集方針を採っているからであり、「小引」に言うところの「到ル所携帯シテ急遽ノ用ニ応スル」ための措置によるところである。当代の対訳辞書界では、明治19年に『和訳英文熟語叢』が刊行されるなど、熟語専用に絞るといった出版領域も成り立つようになってきているのであり、需要に合わせて領域を細分化し熟語を削って単語専用辞書を主眼とする事業企画がなされる時勢に出版業界が移行したとしても不可思議ではない。単語専用に合理的に割り切った『英和新辞彙』編集のあり方は、対訳辞書における需要読者層の時代的動向を窺う上でも興味を引くところである。

一方で、当該英語見出しについて単語項目としてここに挙げられているものは、編者が当該英単語を英和辞典の掲出対象から外す判断を下したということであり、それもまた「ウェブスター大字典ノ如キ巨細備サニ挙クルモノト競フノ意ニハアラズ」という方針の実践そのものである。例えば宗教に関わる専門領域のものが割合に削減対象とされているといったあり様が以下の語彙リストから見て取れるところ等々、編者の構想する通用辞典レベルへの翻訳対象英単語の絞り込み削減が行われた作業の結果として、今後の検討材料に加えられるべき言語情報の存在をここでは重視して捉えておきたい。

〔一〇〇〕型と〔一〇〕型については、訳語語形自体は現代の日用国語辞典の見出し項目に存在し社会的な座を獲得していると思われるわけであるから、当該英語語形と掲出訳語とのペアリングの相性といった編集作業上の辞書編者の志向等を考察することも必要である。英語語形と訳語語形との取り合わせ、マッチングなどを需要読者層との秤にかけて採否を案配した明治期

編者の取り組み具合を、現代における編集意識とその結果としての採用状況と対比してその作業の内情に踏み入る手がかりとすることも可能であり、今後さまざまに大いなる関心を持たれるところである。

残念ながら今ここでは、個別の事情について追究するだけの余裕を十分に得難いことから、各型の語形リスト一覧を言語情報データとして以下簡略な提示に留めることとする。

4-3-1 [-OO] 型

【宗哲】神道/Shintoism 【宗応】良心/Moral sense ← Moralsence * 私慾/Selfishness 現世/Present-world 木像/Wooden-idol 五官/Five-senses 惡念/Evil-thought 惡業/Evil-deed 寓言/Phenakism 瑞相/Lucky-omen ← Luchy-omen * 楽譜/Music-book 改正/Meliority 怠惰/Neglectedness 故郷/Native-place 說法/Preaching 客舎/Public-house 自負/Self-confidence 後悔/Contriteness 落涙/Shed-tear 守護/Conservation 野蠻/Barbaric 遍歴/Extravagated 精進/Religious-abstinence ← Religious-absternence * 自滅/Self-destruction 独学/Self-educated 文明/Civilization 公平/Conscientiously 教化/Humanization 天賦/Implanted 【人官】化身/Avatar 賢者/Wise-man 皇族/Royal-family 学者/Learned-man 老人/Oldman 学士/Scientist 聖人/Holy-man 元祖/Originator 宰相/Prime Minister ← Prim Minister * 【政法】政權/Political-right 民法/Civil-law 刑法/Criminal-law 軍律/Martial-law 行政/Executive-power 立法/Legislative-power 虐政/Cruel-Government 參議/Privycouncilor 県令/Governor of province ← Governor of provinc * 除籍/Denationalization 国法/Municipal-law 【政応】黙許/Tacit-consent 腕力/Physical-force 全權/Absolute-power 未決/Problematic 贅言/Redundancy 与論/Public-opinion 【堂処】本寺/Mother-church 薬舗/Apothecary-shop 【年歴】建国/Nationalization ← Nationaligation * 帰化/Naturalization ← Naturali-gation * 総計/Totality

4-3-2 [-O-] 型

【宗応】覚他/To lead consciousness of otherselves 除地/Alodium 練熟/Masterliness 【政法】政法/Political-law

4-3-3 [--O] 型

【宗哲】秘教/Esotericism 【宗応】涅槃/Nirvana ← Nivana * 自覚/Self-consciousness 自利/Self-benefit 利他/Altruism 無碍/Unconditioned ← Unconditioneal * 強欲/Lust 後住(寺ノ)/Provisor 牢獄/Jail 虚霊/Spiritualexistence 【人官】仏陀/Buddha 演者/Speech-man 【政応】公準/Postu-late 大本/Fundamental-principle 自制/Self-control 自責/Self-reproach 自決/Self-determination 【堂処】仏堂/Budder

4-3-4 [---] 型

【宗応】寺法/Canon-law ← Conon-Law * 瑞夢/Lucky-dream ← Luchy-dream * 【人官】仏弟/Buddhist 耶穌/Christ 蕃民/Savageness 審吏/Justice of the peace 【政法】天權/Natural-right 德權/Moral-right 法權/Legal-right 純權/Absolute-right 大輔/Vice-minister 少輔/Assistant vice minister 知府/Governor of department 用式/Modus-ponens 廢式/Modus-tolens 性法/Law of nature 【政応】明許/Express-consent 妄論/Paralogism 自護/Self-defence 通理/Universal-truth

おわりに

明治期資料『英和新辞彙』は編者山本半司の独自の編集意識の下に、先行有力対訳辞書類を対象に訳語・英単語の選定など、さまざまな作業に取り組んだ言語情報を遺してくれたところに、当代の対訳辞書研究及び訳語語彙研究に貢献する大いなる価値を見出せる。

ともすれば、世に出回った英和辞書類を安易に写し取るような編集に終わることも多かった当時の英和辞書出版事業の直中であって、山本が机上に鎮座する大型辞書を批判的に案分し携帯簡便の通用辞書を作るという方針を掲げてさまざまに編集上の判断を下して作業を進めたことは、現代の我々が明治期の対訳辞書資料を学術的に点検するための貴重な手がかりを豊かに置き残す文化的財産となった。こうした資料の情報をできるだけ多く取り出して学術資財として積み上げて行く営みを、今後とも不断に続けて行きたい。

◎本稿は、平成29～令和3年度科学研究費補助金基盤研究（C）：研究課題「福岡に残る洋学資料コレクション筑紫文庫資料を主対象とした近代対訳辞書の基盤研究」の成果の一部を活かしたものである。

◎本稿を、母笑子に捧げる。

【稿者注記】

注1 屋名池（1991）を参考に、第一次英学書ブーム期を安政6年から明治6年前後まで、第二次英学書ブーム期は概ね明治10年代半ば以降とする。

注2 関連する稿者論文（2006a）他を参照いただければ幸いである。

注3 稿者論文（2024）他参照。

注4 『英語節用集』については、大阪府立大学（旧大阪女子大学）蔵本を使用しており、該書本編部分の組織部構成は以下のとおり。※（）内「」は本稿における略称表示。

宗教及哲学論派名称（「宗哲」）：135項目

学術名称（「學術」）：61項目

宗教家応用語（「宗応」）：284項目

人品及官位（「人官」）：160項目

政治及法制（「政法」）：123項目

政治家応用語（「政応」）：93項目

堂屋及処名（「堂処」）：40項目

年代及歴史（「年歴」）：18項目

本編は上記全8部による構成となり、合計914項目が立項されている。また巻末付録として「各国政体及宗教」が掲載される。

注5 本稿に扱う資料群は、国立国会図書館デジタルコレクションにて画像公開されているものを主たる対象とした。表1においては、資料群を以下の区分で示す。明治14年刊『華英字典』は第二次英学書ブーム期Aとして配置し、明治15年～19年刊の資料を同B i、明治20年代の資料を同B iiとして便宜上分類して配置する。

【(1)】第一次英学書ブーム期資料：『英和掌中字典』（明治6年刊）『附音挿図英和字彙』（明治6年刊）※稿中では適宜“『英和字彙』初版”と呼称。

【(2) A】第二次英学書ブーム期初期の中国系対訳辞書資料：『華英字典』（明治14年刊）。

【(2) B i】第二次英学書ブーム期のうち明治10年代半ばから後半にかけての国内対訳辞書資料：『英和字彙』2版（明治15年）『英和袖珍字彙』（明治17年刊）『学校用英和字典』（明治18年2月刊）『英和英和英字彙大全』（明治18年刊）『英和正辞典』（明治18年9月刊）『新撰初学英和辞書』（明治18年10月刊）『訂訳大全英和辞書』（明治18年10月刊）『新撰英和字典』（明治19年6月刊）

【(2) B ii】第二次英学書ブーム期のうち明治20年代の国内対訳辞書グループ資料：『英和字海』（明治20年1月刊）『英和小字彙』（明治20年5月刊）『插画訂訳英和对訳新辞林』（明治20年10月刊）『英和对訳中字彙』（明治21年1月刊）『新訳英和字彙』（明治21年3月刊）『英和新辞彙』（明治22年刊）。

【(3)】明治20年代大型集成的対訳辞書資料：『漢英対照いろは辞典』（明治21年刊）『漢語英訳辞典』（明治22～25年刊）

【(4)】現代日用国語辞書資料：『岩波国語辞典第7版』（平成24年刊）。

注6 『英和字彙』初版としては国立国会図書館デジタルコレクションが提供している《<https://dl.ndl.go.jp/pid/870052>》資料を活用し、『英和字彙』2版としては同じく《<https://dl.ndl.go.jp/pid/870057>》資料を用いている。

注7 「玉川大学教育博物館 館蔵資料の紹介 No6『附音挿図英和字彙』初版本」《<https://www.tamagawa.ac.jp/museum/archive/1990/006.html>》記述。

「この辞書の第2版（明治15年）では、訳語の縦書きを横書きに改め、現在の英和辞書の体裁のもとをつくりました。また、ふりがなを削除しましたが、これは不評をきたし、第3版（明治20年）では、再び、ふりがなをつけました。」

注8 本稿提示リスト中、「←」箇所については、『英語節用集』における英字綴りの誤用等であると稿者が判断したものであり、「(修正綴り表記) ← (誤りと思われる原綴り表記)」の要領で示す。英字見出し語形に①②とある場合は『英語節用集』において重複立項されたもので先に掲出されたものを①表示としている。また、リストにおける掲出順序は『英語節用集』中の出現順に沿ったものであり、本編部門別に分類整理して並べられている。

注9 『英和字彙』初版の引例に際して、フリガナは（ ）付きで示している。なお、辞書資料に見られる合理的掲示として当該項目よりも先行する項目で同じ漢字ないし漢語に

フリガナが存していてそれが適用されることが明白な場合に、後続のものではフリガナが省略される処理がなされることが多い。その際、特に行論上の支障がないと判断した場合には、編者の意を汲んで同様のフリガナ表示を適宜に引例中に補った場合がある。了承されたい。

注10 『哲学字彙』においては、例えば生物学専門用語であれば「(生)」と學術領域を示す注記を付すといった要領で新しい時代における科学専門領域等を細かく明示することで、學術専門用語辞典として利用者の便益を高める工夫が施されている。

【参考文献類】

- 豊田 実 (1963) : 『日本英学史の研究』新訂初版 千城書房
- 原口 裕 (1991) : 大阪女子大学附属図書館編『大阪女子大学蔵蘭学英学資料選』第2章「単語集・会話集」
- 飛田良文 (2007) 『日本語学研究事典』(2007 明治書院)「英華・華英事典」項
- 森岡健二 (1969) : 『近代語の成立 明治期語彙編』明治書院
- 屋名池誠 (1991) : 大阪女子大学附属図書館編『大阪女子大学蔵蘭学英学資料選』第1章「綴字書・運筆書・横文字紹介書」
- 稿者論文 (2000) : 明治期対訳辞書と漢語辞書をめぐる一考察 ——『漢語英訳辞典』を中心に —— (『香椎潟』46号)
- 坂本浩一 (2006a) : 『英語節用集』をめぐって —— 周辺主要辞書との所収部別対照調査報告 —— (国語語彙史研究会編 和泉書院刊『国語語彙史の研究 二十五』所収)
- 坂本浩一 (2006b) : 明治期日欧言語交流史の一研究 ——『英語節用集』所収二字漢字表記語の『漢英対照いろは辞典』および『漢語英訳辞典』における収載状況をめぐって —— (『香椎潟』52号)
- 坂本浩一 (2007) : 明治期日欧言語交流史の一研究 ——『英語節用集』所収二字漢字表記語の『漢語英訳辞典』における収載状況をめぐって —— (『文藝と思想』71号)
- 坂本浩一 (2008) : 明治期日欧言語交流史の一研究 ——『英語節用集』所収二字漢字表記語の『写真石版附音挿図英和字彙』における収載状況をめぐって —— (『文藝と思想』72号)
- 坂本浩一 (2024) : 明治期日欧言語交流史の一研究 ——『英和字彙』2版における訳語収載状況をめぐって —— (『文藝と思想』88号)

